

DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

¶. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. R. Dómi- ne,
ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
Spi-rí-tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,
et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Conduit

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196.

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, XII^e siècle

Deus, in adiutorium
intende laborantium;
ad doloris remedium,
festina in auxilium.

Ut chorus noster psallere
possit et laudes dicere
tibi, Christe, rex glorie :
gloria tibi, Domine !

In te, Christe, credentium
miserearis omnium,
qui es Deus in secula
seculorum in gloria.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.

de ceux qui peinent ;
afin de porter remède à leur douleur,
hâte-toi de les secourir.

Que notre chœur puisse te chanter
des psaumes

et te proclamer des louanges,
ô Christ, roi de gloire :
gloire à toi, Seigneur !

Aie pitié, ô Christ,
de tous ceux qui croient en toi,
toi qui es Dieu pour les siècles des siècles
dans la gloire.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia

Hy.
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,
 red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súppli-cum. 2. Qui cóndo-lens
 inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,
 Dó-nans re- is remé-di- um, 3. Vergénte mundi véspe-re, U-ti sponsus
 de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-sima Virgi-nis matris cláusu-la.
 4. Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-lésti- a,
 terréstri- a Nú-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, dépre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sácu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo
 pérfi-di. 6. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri- a, De-o Patri, et Fí-li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-to, in sáecu-ló-rum sáecu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux,
Pour toujours soleil des croyants,
Ô rédempteur du genre humain,
Christ, entendis nos voix suppliantes.

Compatissant devant la mort
Dont notre siècle périssait,
Tu sauvas le monde épuisé,
Donnant aux pécheurs le remède.
Comme un époux dans le soleil
Quand le monde allait vers sa nuit,
Tu sortis du jardin fermé
D'une Vierge, mère et bénie.

Devant ta souveraineté
Tout être fléchit le genou;
Tout dans le ciel et ici-bas
S'avoue soumis à ta puissance.
Notre foi t'implore, ô très saint,
Toi qui viendras juger ce temps,
De nous protéger aujourd'hui
Du trait de l'ennemi perfide.
Ô Christ, ô Roi plein de bonté,
Gloire à toi et gloire à ton Père,
Avec l'Esprit Consolateur,
A travers l'infini des siècles !

Ant.
8G

U-cundá- re, * ffí-li-a Si-on, exsúlta sa-tis,
ffí-li-a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Exulte de toutes tes forces, fille de Sion! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem!

Psaume 109

1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * «Se-de a dex-tris me- is,

Flex : virtú-tis tu-æ, †

Dixit Dóminus Dómino **meo** : *
Sede a **dextris meis**,
donec ponam inimicos **tuos** * sca-béllum **pedum tuórum**.

Virgam poténtiæ **tuæ** emítet Dóminus ex **Sion** : * dominare in mé-dio inimicórum **tuórum**.

Tecum principátus in die virtútis **tuæ**, † in splendóribus **sanctis**, * ex útero ante lucíferum **génu**i te.

Oracle du Seigneur à mon sei-gneur : * «Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le marchepied de ton trône.»

De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : * «Domine jusqu'au cœur de l'ennemi.»

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté : * «Comme la rosée qui naît de l'au-

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

Dóminus a dextris tuis, * conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natióibus : cu-mulántur cadávera, * conquassábit cápita in terra spatiósa.

De torrénte in via bibet, * proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.

5a

ex no-ster * advé-ni- et Chri-stus, quem Jo- ánnes præ-di-
cá-vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

¶. Vient le Messie, notre Roi, celui que Jean-Baptiste annonçait : Voici l'Agneau de Dieu !

Psaume 113A

1. In éx-i-tu Isra- ël de Ægýp-to, * domus Ia-cob de pópu-lo
bárba-ro,

In éxitu Israël de Ægýpto, * domus Iacob de pópulo bárbaro,

factus est Iuda sanctuárium eius, * Israël potéstas eius.

Mare vidit et fugit, * Iordánis convérsus est retrórsum;

montes saltavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium.

rore, je t'ai engendré.»

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * «Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek.»

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Quand Israël sortit d'Égypte, * et Jacob, de chez un peuple étranger,

Juda fut pour Dieu un sanctuaire, * Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, * le Jourdain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent les montagnes, * et les collines,

Quid est tibi, mare, quod fugisti? * Et tu, Iordánis, quia convérsus es retrórsum?

Montes, quod saltástis sicut aríetes, * et colles, sicut agni óvium?

A fácie Dómini contremísce, terra, * a fácie Dei Iacob,

qui convértit petram in stagna aquárum * et sílicem in fontes aquárum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sécula sæculórum.

Amen.

Ant.

6F

c- ce vén- o ci-to, * et merces me- a me-cum est,
di- cit Dó-mi-nus: da-re u-ni-cu- íque se-cúndum ó-pe-ra su- a.

E U O U A E.

¶. Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il a fait.

Cantique de l'Apocalypse

Alle-lú-ia. Sa-lus et gló-ri- a et virtus De- o nos- tro, * qui- a
ve-ra et iusta iu-dí-ci- a e-ius, al-le-lú- ia.

Allelúia. Laudem dícite Deo nos- tro, omnes servi eius * et qui timétis eum, pusílli et magni, allelúia.

comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, * Jour- dain, à retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, * collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le Maître, * devant la face du Dieu de Jacob,

Lui qui change le rocher en source * et la pierre en fontaine!

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, alléluia!

Ils sont justes, ils sont vrais, ses

Allélua. Quóniam regnávit Dóminus, Deus noster *omnipotens*. * Gaudeámus et exsultémus et demus glóriam ei, *allelúia*.

Alleltíia. Quia venérunt nuptiæ Agni, * et uxor eius præparávit se, *allelúia*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

jugements. Allélua !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, allélua !

Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. Allélua !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, allélua !

Exultons, crions de joie, et rendons-lui la gloire ! Allélua !

Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, allélua !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Allélua !

Lecture brève

Phil. 4 : 4-5

Gaudéte in Dómino semper. Íterum dico : Gaudéte ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

R.Br.

Soyez toujours dans la joie du Seigneur; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

s-ténde no-bis Dómi-ne * Mi-se-ri-córdi-am tu-am.

Et salutáre tu-um da no-bis. * Mi-se-ri-córdi-am tu-am.

Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. R. Osténde.

R. *Fais-nous voir, Seigneur, * ton amour. Fais-nous.*

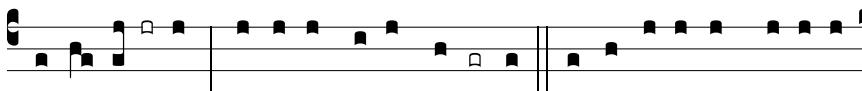
V. *Et donne-nous ton salut. Ton amour. Gloire au Père. Fais-nous.*

Ant. 8G
Pí-ri-tus Sanctus * in te descéndet, Ma-rí-a : ne tí-me-as,

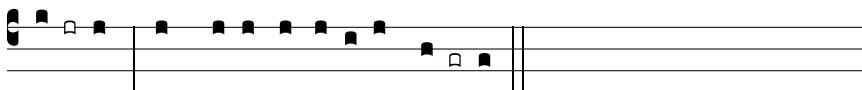
ha-bé-bis in ú-te-ro Fí-li-um De-i, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Lc. 1 : 30, 35 A. *L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluia.*

Cantique de Marie



Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí- ri-tus



me- us * in De- o salva-tó-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem
ancíllæ suæ : * ecce enim ex
hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies
et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dí-
vites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres
nóstros, * Abraham et sémini eius
in sácula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, *
exulte mon esprit en Dieu, mon Sau-
veur !

Il s'est penché sur son humble ser-
vante ; * désormais tous les âges me
diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en
âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, *
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, *
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos
pères, * en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.

V.

R. Ky-ri- e e- léi- son.

Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, véritas et vi-
ta, † supplíciter rogémus, dicéntes : Kyrie éléison.

Iesu, Fili Altíssimi, qui Vírgini Maríæ per Gabriélem annuntiá-
tus es, † veni ad regnándum super plebem tuam *in ceternum*. Kyrie.

Tu, Sancte Dei, cui Præcúrso in sinu Elísabeth exsultávit, † veni ad dandum univérso mundo gáudium salútis. Kyrie.

Iesu Salvátor, cuius nomen Ioseph viro iusto ab Ángelo revelátum est, † veni ad pópulum tuum salvum faciéndum a peccátis eórum. Kyrie.

Lumen mundi, quod Símeon et omnes iusti exspectábant, † veni ad consolándum nos. Kyrie.

Óriens indeficiens, quem nos ex alto visitatírum prædíxit Zacharías, † veni ad illuminándum illos, qui in umbra *mortis* sedent. Kyrie.

Supplions Jésus Christ, notre Ré-
dempteur, lui qui est la voie, la vé-
rité et la vie : Kyrie eleison.

Jésus, Fils du Très-Haut, toi qui as
été annoncé à la Vierge Marie par
l'ange Gabriel, — viens régner sur
ton peuple pour toujours. Kyrie.

Toi, le Saint de Dieu, pour qui le
Précurseur a tressailli d'allégresse
dans le sein d'Elisabeth, — viens
donner la joie du salut à tout l'univer-
s. Kyrie.

Jésus Sauveur, toi dont le Nom a été
révélé par l'ange à Joseph, l'homme
juste, — viens sauver ton peuple de
ses péchés. Kyrie.

Lumière du monde, toi qu'atten-
daient Syméon et tous les justes, —
viens nous consoler. Kyrie.

Astre d'en haut, lumière sans déclin,
Zacharie a prédit ta venue : — viens
illuminer ceux qui habitent l'ombre
de la mort. Kyrie.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti- fi-cé-tur nomen tu- um, advé-

ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-

ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te

no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-
stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus,
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,
Christo tuo veniénti iustis opéri-
bus occurréntes, eius déxteræ sociá-
ti, regnum mereántur possidére cæ-
léste. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-
puissant, la volonté d'aller par les
chemins de la justice à la ren-
contre de celui qui vient, le Christ,
afin qu'ils soient admis à sa droite
et méritent d'entrer en possession
du Royaume des cieux. Par Jésus
Christ.

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Benedícat vos omnípotens
Deus, *¶* Pater, et Fílius, et Spíritus
Sanctus.

R. Amen.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Et que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.

R. Amen.

BE-ne-di-cámus Dó- mi-no.

R. De-o grá- ti- as.

¶. Bénissons le Seigneur. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.